

Yemeni Arabic transcript:

ك: قلتي لي الآن السمك غالي، لماذا؟

ل: أيوه، السمك... إيوه على فكرة لأنه وكمان نحنا قلت زيارتنا لصيرة لأنه السمك غلا، فأني في رأي مش عارفه لاني مارحتش بحثت، بس في رأيي و في رأي كثير من الناس اللي في عدن، أغلب الناس اللي عاشين في عدن لاحظوا انو الصيد بدأ يغلا. مثلاً في بيت جدتي، خالتي كانت تشتري الصيد، كانت تشتري كل أسبوع كيلو، أو اثنين كيلو. باربع مية ريال. بس الان في الشهر، في الشهر كله تشتري كيلو واحد. و الكيلو ده يوصل لأكثر من ألف. فالناس لاحظوا ان الصيد يغلا ويغلا ويغلا و ماحد يقدر يشتريه و ينعدم. و تروحي سوق الصيد بعد... بوسط الأسبوع ما بتلاقيش صيد. وأغلب الناس يقولوا لأنه، على الرغم من أن نحن يعني نحن مدينة ساحلية، على الساحل وعند نحن الصيد كثير، مش انه مافيش صيد مش انه نحن مش على البحر، نحن على البحر. بس بعض الناس أيش قالوا، قالوا لأنه يمكن لأنه الحكومة تاخذ الصيد من عدن و ياخدوا الصيد الحلو ويصدرونه لابرع عشان ياخدوا الفلوس لأنه تقريباً من الدخل دخل اليمن تقريباً بحدود يمكن أقل حاجة زي الربع من الثروة السمكية. فياخدوا السمك و ياخدوا الجمبري و ياخدوا كل الحاجات الغالية و يصدروها لابرع. عشان ياخدوا دخل منها و بنفس الوقت السمك الحلو اللي يبقى ياخدونه لصنعاء لأنه في صنعاء السمك رخيص على الرغم من انه مش على البحر، صنعاء فوق الجبل معلقة في الجبل، و مع هذا السمك رخيص وفي كل مكان. في عدن اللي على الشاطئ مافيش سمك و السمك غالي. يعني أغلب الناس فكروا قالوا لأنه يمكن لأنه ياخدوا السمك لابرع و بعدين الباقي يودنه لا صنعاء والي اخرشي يبقى، القحاشة على مايقولوا يودوها لعدن ويعطوها للمساكين و يشوفوا من اللي بيدفع أكثر.

English translation:

K: You told me that fish now is expensive, why is that?

L: Yes. We go less often to Sera now because fish prices are getting higher. I don't know exactly why because I didn't research it. But many Adeni people have noticed the increasing prices of the fish. For example in my grandmother's house, my aunt used to buy a kilogram of fish every week, or two for 400 rials. But now she only buys one kilogram of fish for the entire month, and this kilogram can be 1000 rials. People started to notice that fish is getting more and more expensive and is disappearing. If you go to the fish souk at the middle of the week you won't find a lot of fish left. Despite the fact that Aden is a coastal area that has a rich reserve of fish, there's not enough fish. People say it might be because of the government that takes the good fish from Aden and exports it to get money in exchange, because it's a big part of the country's income, about a quarter of it is from the fish reserve. So they take the fish and shrimp and all the highly desired products and export them. At the same time what's left of this fish is transported to Sana'a, because in Sana'a the fish is way cheaper than in Aden and is very abundant, despite the fact that Sana'a is on top of a mountain. I mean most people think that the fish is being exported and the remains are being sold in Sana'a, and whatever is left is given to Aden.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated